



Si ringrazia



segreteria@ccpaolosesto.it - tel. 3318573594  
www.ccpaolosesto.it - www.facebook.com/ccpaolosesto



## IMMAGINI MUSICALI DELLA PASSIONE DI CRISTO dal Rinascimento al XX secolo

(musiche di De Victoria, Scarlatti, Lotti, Perti,  
Rheinberger, Naujalis, Bárdos, Dubra, Mazza)

**Basilica di San Fedele in Como**  
**sabato 24 marzo 2018, ore 21**

**CORO SANTA MARIA DEL MONTE VARESE**  
organista Davide Paleari  
direttore Gabriele Conti

## PROGRAMMA

Juozas Naujalis 1869-1934	<b>In monte Oliveti</b> (1900) <i>Responsorio a quattro voci miste</i>
Angelo Mazza 1934-2016	<b>Tristis est anima mea</b> (2016) <i>Responsorio a quattro voci miste</i>
Tomas Luis De Victoria 1548-1611	<b>Eram quasi agnus</b> (1585) <i>Da Officium Hebdomadae Sanctae</i>
Alessandro Scarlatti 1660-1725	<b>Vinea mea electa</b> (ca. 1708) <i>Da Responsori per la Settimana Santa</i> <i>A quattro voci miste e basso continuo</i>
Tomas Luis De Victoria	<b>Tenebrae factae sunt</b> (1585) <i>Da Officium Hebdomadae Sanctae</i>
Alessandro Scarlatti	<b>Tradiderunt me</b> (ca. 1708) <i>Da Responsori per la Settimana Santa</i> <i>A quattro voci miste e basso continuo</i>
Tomas Luis De Victoria	<b>Caligaverunt oculi mei</b> (1585) <i>Da Officium Hebdomadae Sanctae</i>
Antonio Lotti 1666-1740	<b>Crucifixus</b> (ca. 1730) <i>A otto voci miste e basso continuo</i>
Lajos Bárdos 1899-1986	<b>Popule meus</b> (1937) <i>Improperium a quattro voci miste</i>
Giacomo Antonio Perti 1661-1756	<b>Adoramus Te, Christe</b> (1755) <i>A quattro voci miste</i>
Rihards Dubra 1964 -	<b>O crux ave</b> (1995) <i>Mottetto a quattro voci miste</i>
Josef Rheinberger 1839-1901	<b>Stabat Mater</b> (1885) <i>Op. 138 a quattro voci miste e organo</i>

Juozas Naujalis, **In monte Oliveti** (1900)

*Responsorio a quattro voci miste*

In monte Oliveti oravit  
ad Patrem:

Pater, si fieri potest,  
transeat a me calix iste.

Spiritus quidem promptus est,  
caro autem infirma.

Vigilate, et orate,  
ut non intretis in tentationem.

*Sul monte degli ulivi Gesù pregava  
il Padre:*

*Padre, se è possibile  
allontana da me questo calice.*

*E' vero che lo spirito è forte,  
ma la carne è debole.*

*Vegliate e pregate  
per non entrare in tentazione.*

Angelo Mazza, **Tristis est anima mea** (2016)

*Responsorio a quattro voci miste*

Tristis est anima mea,  
usque ad mortem.

Sustinete hic et vigilate mecum;  
nunc videbitis turbam  
quae circumdabit me.

Vos fugam capietis,  
et ego vadam immolari pro vobis.

*L'anima mia è triste  
fino alla morte.*

*Restate qui e vegliate con me;  
ora vedrete la folla  
che mi circonderà.*

*Voi fuggirete  
ed io andrò ad immolarmi per voi.*

Tomas Luis De Victoria, **Eram quasi agnus** (1585)

*Da Officium Hebdomadae Sanctae*

Eram quasi agnus innocens:  
ductus sum ad immolandum,  
et nesciebam

concilium fecerunt inimici mei  
adversum me, dicentes:

Venite, mittamus lignum  
in panem eius et eradamus eum  
de terra viventium.

Omnes inimici mei adversum me

*Ero come un agnello innocente  
che viene portato al macello  
e non sapevo*

*che avevano tenuto consiglio  
contro di me, dicendo:*

*Venite, mettiamo del veleno  
nel suo pane e strappiamolo  
dalla terra dei viventi.*

*Tutti i miei nemici*

cogitabant mala mihi:  
verbum iniquum mandaverunt  
adversum me, dicentes:  
Venite ...

*tramavano contro di me  
e avevano pronunciato parole  
inique contro di me, dicendo:  
Venite...*

Alessandro Scarlatti, **Vinea mea electa** (ca. 1708)

*Da Responsori per la Settimana Santa. A quattro voci miste e basso continuo*

Vinea mea electa,  
ego te plantavi:  
quomodo conversa es  
in amaritudinem,  
ut me crucifigeres  
et Barabbam dimitteres?  
Sepivi te, et lapides elegi  
ex te et aedificavi turrim.

*Vigna mia prediletta,  
io ti ho piantato:  
come sei diventata  
amara,  
che mi crocifiggi  
e lasci libero Barabba?  
Io ti ho protetta e ho tolto le pietre  
da te ed ho costruito una torre.*

Tomas Luis De Victoria, **Tenebrae factae sunt** (1585)

*Da Officium Hebdomadae Sanctae*

Tenebrae factae sunt,  
dum crucifixissent Jesum Judaei.  
Et circa horam nonam  
exclamavit Jesus voce magna:  
“Deus meus,  
ut quid me dereliquisti?”  
Et, inclinato capite,  
emisit spiritum.  
Exclamans Jesus voce magna ait:  
“Pater, in manus tuas  
comendo Spiritum meum”.

*Calarono le tenebre  
quando i Giudei crocifissero Gesù.  
E verso l'ora nona Gesù  
esclamò a gran voce:  
“Mio Dio,  
perché mi hai abbandonato?”  
E, chinato il capo,  
spirò.  
Gridando a gran voce, Gesù disse:  
“Padre, nelle tue mani  
affido il mio spirito”.*

Alessandro Scarlatti, **Tradiderunt me** (ca. 1708)

Da *Responsori per la Settimana Santa. A quattro voci miste e basso continuo*

Tradiderunt me  
in manus impiorum  
et inter iniquos projecerunt me,  
et non pepercerunt  
animae meae:  
congregati sunt  
adversum me fortes.  
Et sicut gigantes  
steterunt contra me.  
Alieni insurrexerunt  
adversum me,  
et fortes quaesierunt  
animam meam.

*Mi hanno consegnato  
nelle mani degli empi  
e mi hanno gettato tra gli iniqui  
e non hanno avuto pietà  
della mia anima:  
si sono radunati  
contro di me i potenti.  
E come giganti  
si sono eretti contro di me.  
I nemici insorsero  
contro di me,  
e i potenti reclamarono  
la mia anima.*

Tomas Luis De Victoria, **Caligaverunt oculi mei** (1585)

Da *Officium Hebdomadae Sanctae*

Caligaverunt oculi mei  
a fletu meo,  
quia elongatus est a me,  
qui consolabatur me?  
Videte, omnes populi,  
si est dolor similis  
sicut dolor meus!  
O vos omnes,  
qui transitis per viam,  
attendite et videte  
si est dolor similis  
sicut dolor meus!

*I miei occhi sono offuscati  
dal pianto,  
se tu ti sei allontanato da me,  
chi mi consolerà?  
Vedete, popoli tutti,  
se c'è un dolore  
simile al mio!  
O voi tutti  
che passate per questo luogo,  
fermatevi e considerate  
se c'è un dolore  
simile al mio!*

Antonio Lotti, **Crucifixus** (ca. 1730)

*A otto voci miste e basso continuo*

Crucifixus etiam pro nobis  
sub Pontio Pilato,  
passus et sepultum est.

*Fu crocifisso per noi  
sotto Ponzio Pilato,  
morì e fu sepolto.*

Lajos Bárdos, **Popule meus** (1937)

*Improperium a quattro voci miste*

Popule meus, quid feci tibi?  
Aut in quo contristavi te?  
Responde mihi.  
Quia eduxi te de terra Aegypti  
parasti crucem Salvatori tuo?  
*Hagios o Theos - Sanctus Deus.*  
*Hagios Ischyros - Sanctus fortis.*  
*Hagios Athanatos, eleison hymas. -*  
Sanctus et immortalis, miserere nobis.

*Popolo mio, che cosa ti ho fatto?  
O in che modo ti ho rattristato?  
Rispondimi.  
Ti ho liberato dall'Egitto e tu  
prepari la croce per il tuo Salvatore?  
Santo Dio.  
Santo potente.  
Santo e immortale, abbi pietà di noi.*

Giacomo Antonio Perti, **Adoramus Te, Christe** (1755)

*A quattro voci miste*

Adoramus te Christe  
et benedicimus tibi,  
quia per Sanctam Crucem et  
passionem tuam redemisti mundum.

*Ti adoriamo Cristo  
e ti benediciamo,  
perché con la tua Santa Croce  
hai redento il mondo.*

Rihards Dubra, **O crux ave** (1995)

*Mottetto a quattro voci miste*

O crux ave, spes unica!  
Hoc passionis tempore.  
Auge piis justitiam  
reisque dona veniam.

*Ave o croce, unica speranza!  
In questo tempo di passione  
accresci nei giusti la grazia  
e dona il perdono ai peccatori.*

Josef Rheinberger, **Stabat Mater** (1885)

*Op. 138 a quattro voci miste e organo*

Stabat Mater dolorosa  
juxta crucem lacrimosa  
dum pendebat Filius.  
Cujus animam gementem,  
contristatam et dolentem  
pertransivit gladius.  
O quam tristis et afflicta fuit  
illa benedicta Mater Unigeniti.  
Quae maerebat et dolebat,  
pia Mater, dum videbat  
nati poenas inclyti.

Quis est homo qui non fleret,  
Matrem Christi si videret in  
tanto supplicio?  
Quis non posset contristari,  
Christi Matrem contemplari  
dolentem cum Filio?  
Pro peccatis suae gentis  
vidit Jesum in tormentis,  
et flagellis subditum.  
Vidit suum dulcem natum  
morientem desolatum,  
dum emisit spiritum.

Eja mater fons amoris, me  
sentire vim doloris fac  
ut tecum lugeam.  
Fac ut ardeat cor meum in  
amando Christum Deum  
ut sibi complaceam.  
Sancta Mater, istud agas,  
Crucifixi fige plagas

*Piena di dolore la Madre  
era rimasta lì abbracciata alla croce  
dalla quale pendeva suo Figlio.  
Una spada le aveva trapassato  
l'anima straziata,  
lacerata dal dolore.  
Quanto fu terribilmente afflitta  
la benedetta madre dell'Unigenito.  
La pia madre tremava per la sofferenza  
di vedere le pene del suo Nato  
destinato alla risurrezione.*

*Chi può non piangere  
vedendo la Madre di Cristo  
sottoposta a un simile supplizio?  
Chi può non provare lo stesso dolore,  
fissando lo sguardo sulla madre  
che soffre assieme al Figlio?  
Lei ha visto Gesù torturato  
e fustigato alla colonna  
per i peccati del suo popolo.  
Lei ha visto il suo dolce Figlio  
che moriva abbandonato da tutti,  
quando emise l'ultimo respiro.*

*Su, madre sorgente d'amore, fa'  
sentire anche a me la profondità  
del tuo dolore, così che pianga con te.  
Concedi che il mio cuore arda per  
amore di Cristo Dio, così che io non  
sia più indegno del suo amore.  
Madre santa, fissa con forza  
nel mio cuore*

cordi meo valide.  
Tui nati vulnerati, tam dignati  
pro me pati,  
poenas mecum divide.  
Fac me tecum pie flere,  
Crucifixo condolere,  
donec ego vixero.  
Juxta crucem tecum stare  
et me tibi sociare in planctu  
desidero.

Virgo virginum praeclara,  
mihi jam non sis amara:  
fac me tecum plangere.  
Fac ut portem  
Christi mortem,  
passionis fac consortem  
et plagas recolare.  
Fac me plagis vulnerari,  
fac me cruce inebriari,  
et cruore Filii.  
Inflammatum et accensum per te,  
Virgo, sum defensus  
in die iudicii.  
Fac me cruce custodiri,  
morte Christi praemuniri,  
confoveri gratia.  
Quando corpus morietur,  
fac ut animae donetur  
Paradisi gloria.

*le piaghe del Crocifisso.  
Condividi con me le pene del tuo  
Figlio sanguinante, che si è umiliato  
fino a soffrire per me.  
Fa' che io pianga davvero con te,  
che in tutta la mia vita  
mi assimili nel dolore al Crocifisso.  
Desidero rimanere con te  
sotto la croce, unirmi  
volontariamente a te nel pianto.*

*Vergine insigne su tutte le vergini,  
non essere avara con me,  
lasciami piangere con te.  
Fa' che io porti in me la morte di  
Cristo, che io prenda parte  
al destino della passione  
e fa' che io accolga le sue sofferenze.  
Fa' che sia colpito dalle sue ferite,  
che nella croce sia colmo di letizia  
per amore a tuo Figlio.  
Pieno di ardente affetto per te,  
o Vergine, fa' che trovi misericordia  
nel giudizio finale.  
Fa' che i meriti della passione mi  
custodiscano e la morte di Cristo mi  
difenda e la sua grazia mi dia ristoro.  
Quando questo corpo morirà,  
fa' che all'anima sia donata  
la pace gloriosa del paradiso.*



Il *Coro Santa Maria del Monte*, nato a Varese nel 1971, si costituisce ufficialmente nel 1978, sotto la guida del prof. Giuseppe Golonia, presentandosi a Varese con il suo primo concerto pubblico.

Da allora ha tenuto più di 350 concerti, a cappella, con organo e con orchestra (I Cameristi del Verbano, Nuova Cameristica, I Musicisti Estensi, Camerata Ducale, Barockorchester Trossingen, I Pomeriggi Musicali) nei comuni, nelle piccole e grandi parrocchie e in numerose città italiane ed estere, spesso sotto la forma di "meditazioni musicali" legate ai tempi liturgici.

Questa attività concertistica ha costantemente affiancato il servizio del coro principalmente a due chiese di Varese: la basilica San Vittore e il santuario di Santa Maria del Monte. Da alcuni anni il coro collabora con la Cappella musicale del duomo di Milano, accompagnando importanti liturgie sia presso il duomo che in occasione di eventi particolari, come le visite dei Pontefici Benedetto XVI (giugno 2013) e Francesco (marzo 2017).

Nel 1992 il coro ha partecipato alla rassegna corale internazionale di Loreto; nel 1993 si è recato in tournée in Ungheria e negli anni 1998, 2000, 2003, 2006, 2010 e 2014 in Germania.

Nel 1994 ha registrato il compact disc *Et habitavit in nobis - Polifonia sacra Rinascimentale e Moderna* e nel 2003 un CD di musica barocca insieme al coro Tritonus di Ochsenhausen (Germania), con il quale collabora stabilmente da più di dieci anni. Nel dicembre 2010 è stato pubblicato il CD dal titolo *Narrabo opera Domini - Polifonia sacra dal XIX secolo ad oggi*.

Il coro ha partecipato a diversi concorsi nazionali, ottenendo il primo premio a Carnate nel 1987.

Il coro è associato all'USCI, Unione Società Corali Italiane.

Attualmente l'organico è di 45 elementi, diretti dal M.<sup>o</sup> Gabriele Conti.

**Gabriele Conti**, nato a Varese, ha studiato pianoforte presso il Civico Liceo Musicale cittadino ottenendo il Diploma presso il Conservatorio "G. Verdi" di Milano, dove ha poi conseguito anche i Diplomi di "Musica Corale e Direzione di Coro" e "Organo e Composizione Organistica".

Ha partecipato a corsi di perfezionamento in diverse discipline; per la direzione di coro con Jürgen Jürgens, Gary Graden, Tõnu Kaljuste e Daniel Reuss.

È direttore del Coro Santa Maria del Monte di Varese e del Coro da Camera di Varese ed è stato direttore del Coro dei Ragazzi della Città di Milano (2003-2008).

Dal 1985 è docente di Esercitazioni corali presso il Civico Liceo Musicale di Varese, dove ha fondato e dirige il Coro da Camera dell'istituto.

Svolge l'attività di organista principalmente nel servizio liturgico presso la basilica San Vittore di Varese.